

教育部中学教学大纲指定阅读书

Puxin

Phi

Nuan



24
6652

普希金诗选

[俄] 普希金 著

学林出版社 南京大学出版社

教育部中学数学大纲指定阅读书



普希金诗选

[俄] 普希金 著

龚正 江淮文 译

学林出版社 南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

普希金诗选/(俄罗斯)普希金著;龚正等译.-上海:
学林出版社,南京大学出版社,2002.1
(金色年代青春阅读文库)

ISBN 7-80668-176-0

I. 普... II. ①普... ②龚... III. 诗歌-作品
集-俄罗斯-近代 IV. I512.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 081744 号

普希金诗选



作者	— [俄] 普希金	行	— 新华书店上海发行所
译者	— 龚正 江淮文	刷	— 上海长阳印刷厂
责任编辑	— 周清霖	本	— 787×1092 1/32
封面设计	— 上海早早美术工作室	张	— 11.75
责任校对	— 夏冰	数	— 200 千字
出版	— 学林出版社(上海钦州南路 81 号 电话:63777108 邮编:200232) 南京大学出版社(南京汉口路 22 号 电话:3596932 邮编:210093)	页	— 2
		次	— 2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷
发印开印字插版		号	— ISBN 7-80668-176-0/I·47
书定		价	— 17.50 元

金色年代青春阅读文库

编辑工作委员会

主 任

曹维劲 任天石

主 编

江淮文 楚 人

编 委

曹维劲 任天石

裴显生 周清霖

成 江 楚 人

胡 豪 花健民

夏国梁 杨汇祥

周 熔 张 静

姜莉莉 江淮文

前言

人的一生，阅读是一种自始至终相伴缠绕的美妙。

对于青少年朋友而言，应该推崇博览，但更应注重精读。由于现代生活节奏的日益加快，接触知识途径的日益多元化，休闲的方式的日益丰富，阅读的时间相对而言已经很少，而大中小学生目下的学习内容仍然很多，压力仍然很重，所以，我们几经考虑和选择，推出了这套外国文学名著新译本，旨在让广大青少年在繁重的学习之余，在有限的课余时间，更充分更全面地了解外国文学作品中的精华部分，并通过作品了解主人公当时所处的社会。

生活如海，风险浪急。青少年朋友们的人生之旅刚刚开始。这些经过时间淘洗、经历过古往今来无数人们感情与理性梳理仍能光芒四射的文学巨著，犹如一艘艘不沉的航船，高扬着自己思想的风帆，可以引领着我们认识纷繁复杂的外部世界，帮助我们涉海斗浪。

青少年朋友们未来不会都从事文学艺术工作，但是，外国文学作品中的名著对青少年朋友们却会有不可估量的震撼和影响。作为经典，每一部外国文学名著都是一座美学的宝库。阅读这些名著，会让我们的心灵在典型化了的真和假、善和恶、美和丑的比较中，经受一次次酣畅淋漓的洗涤，会让我们

的感官在丰富多彩的已经结晶和升华了的作品的生活美中，触摸到美的魂魄，感受到美的魅力。我们坚信，每一部外国文学名著都是让人常读常新的——尽管无数的甚至已成条框的批评与欣赏在先，也不会妨碍我们获得新的发现，更不会影响我们重新阅读的喜悦与信心。

与以前的译本相比，新译本在最大限度忠实于原著的前提下，更注意贴近青少年读者，语言更注重生活化，还作了一些中国化和现代化的尝试和努力；一些正文内容作了分节，还有一些分节按照阅读习惯进行了调整；对少数有碍阅读的段落落在不损害原著精神的原则下作了删削。

愿每个青少年朋友都能怀着愉快的心情来翻阅这些经过漫长岁月的考验和给无数前人带来力量和勇气的名著吧。愿青少年朋友们从这些名著中读出新义，读懂人生，愿这些名著中的某个故事、某个人物、乃至某个情节、某种氛围有幸成为对青少年朋友健康成长具有重要影响的华彩篇章！

江淮文

2001年10月

导 读

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金是俄国 19 世纪最伟大的诗人。他的出现不仅开创了俄罗斯文学的一个新时代，成为俄罗斯浪漫主义文学的代表和现实主义文学的开拓者，还为当时的俄国社会注入了勃勃生机，对俄国人民的解放运动和俄国文学的发展产生了巨大影响。普希金的名字，成为俄罗斯人文精神的象征。

普希金 1799 年 6 月 6 日出生于莫斯科一个没落的贵族家庭，童年就在农奴出身的奶奶所讲的故事中，接受民间文学的熏陶。父亲对法国文化很有研究，伯父是个诗人，家中有一个藏书颇丰的图书室，当时俄国著名诗人卡拉姆津、茹科夫斯基、巴丘什科夫等经常到他家做客；所以普希金从幼时就受到了文学特别是诗的启迪和熏陶。他从家庭老师那里学习法文，八岁就能用法文写作，表达一个幼童心中独特的情感世界。1811 年至 1817 年，他被送到当时沙皇专为贵族子弟设立的彼得堡皇村学校读书，从此开始了他的诗歌创作活动。1812 年，俄军反攻拿破仑入侵获得胜利，大大激发了普希金的爱国热情。1814 年写出《皇村回忆》，深受大诗人杰尔查文的赏识，从而使他跻身诗坛。1817 年普希金从皇村学校毕业，以十品文官衔去外交部任职。俄国当时仍是封建农奴制

国家,但进步的贵族知识分子反对暴政、争取自由的活动,已经使俄罗斯开始进入一个民族觉醒时期。由于普希金在学校时就深受一些教授和校内外知识分子自由思想的影响,思想上、精神上已经融入了进步的洪流。1817年他写出了气势恢宏的《自由颂》,反对专制暴政,触怒了沙皇,1820年至1824年被流放到南方。

在南方,普希金同反政府的秘密组织“南社”关系密切,他要改变俄国现状的决心更加坚定。这个时期,他创作了一些浪漫主义的抒情诗和长诗。著名抒情诗《致大海》此时开始创作,离开南方后完成。长诗《高加索的俘虏》(1822)、《强盗弟兄》(1822)、《巴赫奇萨拉伊的喷泉》(1823)以及在离开南方后完成的《茨冈》等,都表达了诗人强烈渴望自由的愿望。与此同时,普希金开始了诗体长篇小说《叶甫盖尼·奥涅金》的创作。

普希金的叛逆言论,使他受到了沙皇政府的进一步迫害。四年的南方流放后,他又被辗转流放到北方边远地区的米哈依洛夫斯科耶村,移交地方当局的教会监视。普希金在这里度过了两年的幽禁时光。此时,普希金在深入研究俄罗斯历史的基础上,写出了现实主义的历史剧《鲍里斯·戈都诺夫》(1825)。在这部作品中,普希金提出了人民的意愿决定历史进程的重要思想。这期间普希金还写了近百首抒情诗,这些洋溢着生活气息的诗表现了作者真挚的感受:对黑暗的痛恨,对明天的向往,对爱情和友谊的珍爱。1825年创作的《饮酒歌》、《致凯恩》等,可以说是俄国诗歌中的珍品。

1825年11月,沙皇亚历山大一世病逝。12月14日,十二月党人在彼得堡爆发了贵族革命家领导的起义。新沙皇尼古拉一世残酷地镇压了起义。新沙皇为了收买人心,欺骗舆论,1826年9月“赦免”了普希金,并将他召回莫斯科;但普希

金仍一直忠于十二月党人的事业，在一些诗中继续为自由而歌，表达着对十二月党人的怀念。

1827年，普希金因《安得列·谢尼耶》一诗而受审，翌年又因《加夫里拉颂》一诗而成为被告。他的作品不能出版，沙皇政府组织文人对他进行恶意攻击和诽谤。在政治上的反动所造成的普遍消沉的背景下，诗人一边感到孤独和悲观，一边对专制制度进行批判。在《毒树》(1828)一诗中，诗人把沙皇的统治喻为喷射毒液、祸害人民的毒树，表现了诗人对专制制度抗争到底的精神。

1830年秋，普希金在领地包尔金度过，这是他创作获得丰收的一个季节。在这里，他基本完成了写了七年的诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》，还写了一些短篇小说、四个小悲剧、长诗《柯洛姆纳的小屋》及一些抒情诗。其小说《驿站长》开了俄罗斯文学中“小人物”题材的先河，后来果戈理的《外套》和陀思妥耶夫斯基的《穷人》都继承了这个传统。

30年代，普希金的作品着力反映农民起义主题，如《杜勃罗夫斯基》(1833)、《上尉的女儿》(1836)等，同时，他还创作了长诗《青铜骑士》(1833)、短篇小说《黑桃皇后》(1834)、童话诗《渔夫和金鱼的故事》(1833)等优秀作品。1831年2月，普希金和冈察洛娃结婚，5月迁居彼得堡。婚后，由于妻子爱慕虚荣，诗人被迫过起了“被俘于宫廷”的痛苦生活。后来法国流亡贵族乔治·丹特士不断追求他的妻子，他的仇敌也多次写匿名信侮辱他，终于促成了普希金与丹特士的决斗。1837年3月8日，在决斗中诗人身负重伤，十天后不幸辞世，年仅三十七岁。应该说，普希金本质上死于反动势力的迫害和阴谋。

普希金坎坷和艰难的一生，使他在文学创作上结出丰硕果实。普希金在皇村时的孤寂灵魂和在流放中的狂放想像成就了他的诗名。他以独具魅力的抒情诗和深邃思想内涵的长

诗,使俄罗斯诗坛更加艳丽照人。同时,普希金还以他的诗作、散文、戏剧以及童话,为俄罗斯文学的现实主义方向奠定了坚实的基础。

普希金在文学创作中兼收并蓄,继续开来。他的诗简洁、准确、质朴、流畅、优美、和谐、丰满而完整,将俄罗斯语言的独特张力发挥到极致,开创了俄罗斯文学的一个崭新时代,所以,普希金被公认为是俄罗斯近代文学的奠基人,俄罗斯文学语言的创建者,“俄罗斯诗歌的不落太阳”。俄罗斯大作家果戈理曾说:“普希金是一位民族诗人,他就像一部辞典,包含着俄罗斯语言的一切财富、力量和灵活性。他比任何人都更多地扩大了俄语的疆界,更多地显示了它的全部内涵。在普希金的作品中,俄罗斯的大自然和俄罗斯的靈魂、语言、性格都反映得如此明晰和纯美,就像景物反映在凸镜的镜面上一样。”

普希金诵唱时代。他把许多真挚而优美的诗篇,献给那个时代的精英和以奶娘为代表的劳动人民。他用自己的诗作,反映劳动人民的痛苦、希望和追求。同时他也将讽刺诗的短剑,直刺沙皇和沙皇的宠臣,将他们鞭挞得体无完肤。

普希金诵唱自然。他从充满深情的描写大自然的诗章开始,把俄罗斯的大好河山:质朴的乡村、广袤的平原、静静的顿河、浩瀚的大海、连绵的群山、南方迷人的夜晚、北方漫天的风雪等介绍给祖国的人民和整个人类,以亮丽的歌喉诵唱祖国,让人们在灰暗的政治氛围中读出阳光。

普希金诵唱爱情。他写给女性的诗篇,流淌着心灵真挚的泉音。他为欢娱的爱情而歌唱,他为悲伤的爱情而哭泣,脉管中涌动的挚诚,是诗中瑰丽的一页。同时,他的爱情诗还不拘泥于爱情,其中还包含着友谊,牵连着厚重的社会背景,这使他所诵唱的情歌婉约而不失凝重,亮丽而不失缠绵。

普希金的诗，是贴近时代的诗，是讴歌自然的诗，是歌唱爱情的诗。最主要的，他的诗是民族诗。他那折射着民族思想 and 语言的诗的光华，不仅照耀着俄罗斯，而且照耀着全世界，成为世界文学宝库中的瑰宝。

我们这次编译的《普希金诗选》，以较为通俗、质朴、流畅的语言，对普希金的抒情短诗进行了适应时代诗体之美的新的诠释。我们希望广大读者在阅读这本诗选时，能从普希金对人生的、社会的、自然的、生活的挚爱中，根据自己的理解和阅历，学会表达自己心中流淌的激情。

目 录

1814 年

致诗友	1
致姐姐	6
致同学们	11
致巴丘什科夫	15
皇村回忆	19

1815 年

小城	26
给诗人巴丘什科夫	42
厄尔巴岛上的拿破仑	44
梦幻者	48
我的遗嘱。给朋友们	52
玫瑰	55
我的墓志铭	56
冯维辛的幽灵	57
安纳克利翁之墓	69

1816 年

致叔父瓦·里·普希金函(摘录)	71
-----------------------	----

梦(片断)	73
致茹科夫斯基	82
秋天的早晨	87
梦醒	89

1817 年

致同学们	90
别离	92
自由颂	93

1818 年

病愈	98
酒神巴克斯的庆典	100
给梦幻者	104
童话——圣诞节之歌	106
致恰达耶夫	108

1819 年

乡村	109
在附近山谷的小树林里	112

1820 年

白昼的灯火熄灭了	114
----------------	-----

1821 年

诗神缪斯	116
我耗尽了自己的期望	117
战争	118

致德里维格.....	120
匕首.....	122
致瓦·里·达维多夫.....	124
少女.....	127
致普欣将军.....	128
青年之死.....	129
拿破仑.....	131
希腊的女性.....	137
献诗.....	138
第十诫.....	140

1822 年

致友人.....	141
圣明的奥列格之歌.....	143
给一个希腊女郎.....	148
致雅·托尔斯泰函(稿抄).....	150
致书刊审查官的一封信.....	152
致乳母罗吉奥洛夫娜.....	159
囚徒.....	161

1823 年

小鸟.....	162
翻卷的波浪.....	163
勇敢的大海之子.....	164
狡诈的魔鬼.....	165
恶魔.....	167
请你宽恕我.....	168
我是荒原上的自由播种者.....	170

生命的驿车..... 171

1824 年

皇宫前肃立的卫兵瞌睡了..... 172

致诗人雅泽科夫..... 176

书商和诗人的交谈..... 178

致大海..... 187

背叛..... 190

玫瑰姑娘..... 191

白昼的阴霾过去了..... 192

凛冽的朔风..... 193

不顾可畏的人言..... 194

1825 年

焚毁的情书..... 195

致朋友们..... 196

我们从指爪就认出狮子..... 197

致普·亚·奥西波娃..... 198

你是我的护身符..... 199

安得列·谢尼埃——献给尼·尼·拉耶夫斯基..... 201

假若生活欺骗了你..... 209

田野上开放着一枝野花..... 210

10月19日..... 211

夜鸣的布谷..... 218

我奉献一切只为把你怀念..... 219

冬夜..... 220

风暴..... 222

你的朦胧让我着迷..... 223

只要玫瑰没有枯萎..... 225

1826 年

她消殒在自己的祖国..... 226

斯金卡·拉辛之歌..... 228

无奈的默认..... 232

先知..... 234

光荣和慈爱的期望..... 236

严冬之路..... 238

1827 年

寄西伯利亚..... 240

这枝玫瑰如此珍奇..... 242

给乌沙科娃..... 243

诗人阿里安..... 244

天使..... 245

诗人..... 246

在荣华富贵的圈子中间..... 247

护身符..... 248

1828 年

致友人..... 250

回忆..... 252

你和您..... 253

偶然和枉然的赠与

——1828 年 5 月 26 日生日留言..... 254

冷风在呼啸地吹着..... 255

年轻的小牝马..... 256

她的眼睛.....	257
肖像.....	258
知己.....	259
预感.....	260
乌鸦向乌鸦飞去.....	262
辉煌的彼得堡.....	263
毒树.....	264
小花.....	266
诗人和群众.....	267
爱情的表白喋喋不休.....	270
飞奔在辽阔的草原上.....	271

1829 年

给一位加尔梅克姑娘.....	272
仿哈菲斯(在幼发拉底河畔的军营).....	274
鞋匠(寓言).....	275
顿河.....	276
旅途中的怨言.....	277
冬天的早晨.....	279
警句.....	281
朋友,我们走吧.....	282
当我在热闹的街市漫步.....	283
高加索.....	285
雪崩.....	287
加兹别克山上的寺院.....	289
那声势浩大的可畏人言.....	290
题征服者的半身像.....	292
我也做过顿河的骑兵.....	293